

Synthèse de documents et médiation

Cours d'allemand en 1ère

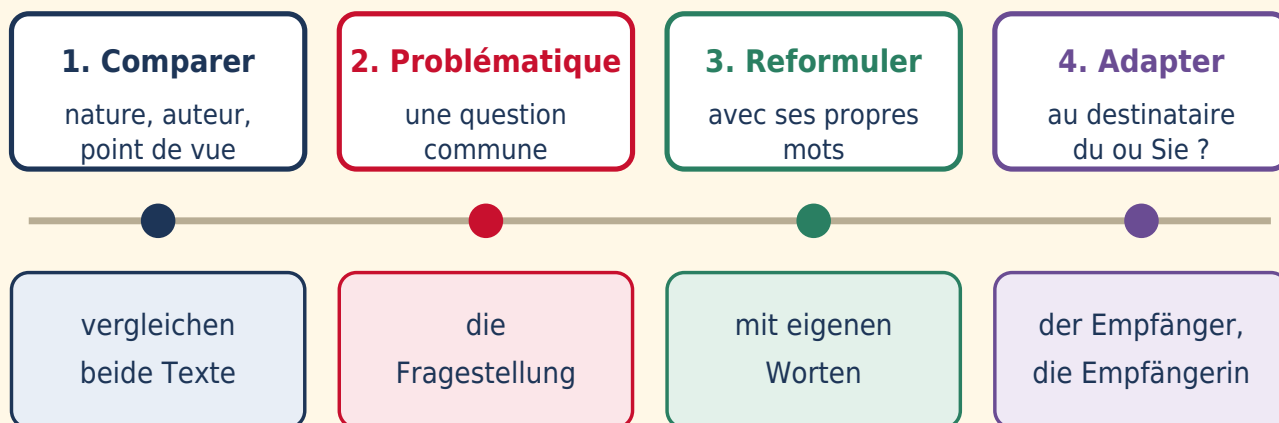
Qu'est-ce qu'une synthèse de documents en allemand en 1ère ?

Définition

Une **synthèse** (**die Synthese**) rassemble les idées essentielles de plusieurs documents autour d'une question commune. Elle ne suit pas l'ordre des textes : elle les met en relation. La **médiation** (**die Sprachmittlung**) consiste ensuite à transmettre ces informations à une personne précise, dans la langue et le ton qui lui conviennent.

Une synthèse n'est donc ni un résumé texte par texte, ni un commentaire personnel. D'abord, tu compares les documents. Ensuite, tu organises leurs idées autour d'une question. Enfin, tu reformules le tout pour quelqu'un. Ces quatre étapes reviennent dans chaque sujet, quel que soit le thème.

La méthode en quatre étapes



Les quatre étapes de la synthèse et de la médiation, avec les mots allemands utiles.

Découvrir deux documents sur l'engagement des jeunes

Voici deux courts documents écrits pour ce cours. Ils parlent du même sujet, mais pas de la même manière. Lis-les d'abord sans dictionnaire. Ensuite, repère leur nature, leur auteur et leur point de vue.

Lukas ist 17 Jahre alt und wohnt in einem kleinen Dorf in Niedersachsen. Seit drei Jahren ist er Mitglied der Jugendfeuerwehr. Jeden Freitagabend trainiert er mit seiner Gruppe: Die Jugendlichen lernen, wie man einen Schlauch ausrollt und wie man Erste Hilfe leistet. „Am Anfang wollte ich nur meine Freunde treffen“, erzählt er. „Heute weiß ich, dass ich in einem Notfall wirklich helfen

kann.“ Für Lukas ist sein Engagement keine Pflicht, sondern ein Teil seines Lebens.

Document 1 : portrait écrit pour allemand-pdf.fr (personnage inventé).

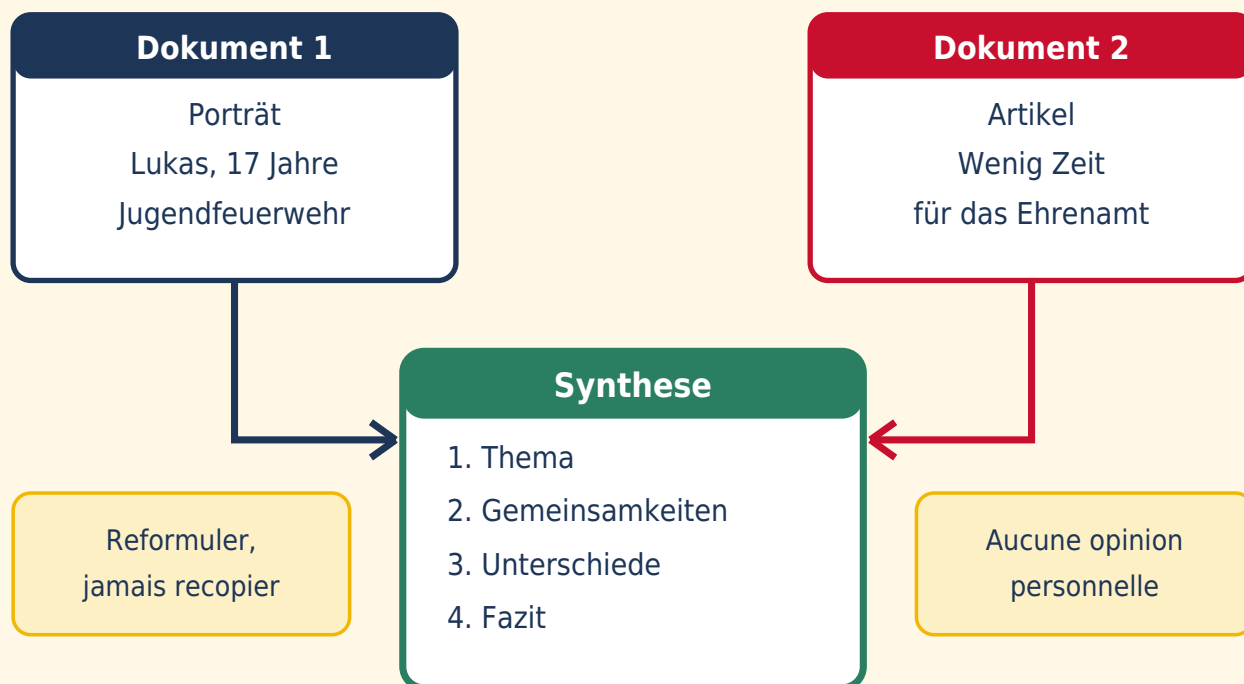
Viele Schülerinnen und Schüler würden sich gern engagieren, aber sie haben kaum Zeit. Der Unterricht endet oft erst am Nachmittag, danach warten Hausaufgaben und Klassenarbeiten. Manche Jugendliche jobben außerdem am Wochenende, um eigenes Geld zu verdienen. Wer trotzdem in einem Verein aktiv ist, bekommt dafür selten Anerkennung. Deshalb schlagen einige Lehrkräfte vor, das Ehrenamt im Zeugnis zu erwähnen.

Document 2 : article de journal scolaire écrit pour allemand-pdf.fr.

Wortschatz

Deutsch	Français
die Jugendfeuerwehr	les jeunes sapeurs-pompiers
der Schlauch, die Schläuche	le tuyau
Erste Hilfe leisten	porter les premiers secours
der Notfall, die Notfälle	l'urgence
das Ehrenamt, die Ehrenämter	l'activité bénévole
jobben	faire un petit boulot
die Anerkennung	la reconnaissance
das Zeugnis, die Zeugnisse	le bulletin scolaire

Deux documents, une seule synthèse



Deux documents différents nourrissent une seule fiche organisée.

Première lecture : comparer les deux documents

Avant de chercher les idées, compare la forme des documents. En effet, un portrait et un article ne parlent pas au lecteur de la même façon. Le tableau suivant montre ce repérage rapide.

Critère	Dokument 1	Dokument 2
Nature (die Textsorte)	ein Porträt	ein Artikel
Perspective	eine persönliche Erfahrung	eine allgemeine Situation
Idée principale	Das Ehrenamt bringt Freunde und Verantwortung.	Viele Jugendliche haben wenig Zeit und wenig Anerkennung.

Dégager une problématique commune

La problématique est la question à laquelle les deux documents permettent de répondre. Elle doit donc concerner les deux textes, et pas un seul détail. Par exemple, « Qui est Lukas ? » ne porte que sur le document 1. De même, une question trop large, comme « Qu'est-ce que la jeunesse ? », ne guide pas la synthèse.

Beispiel

Mauvaise problématique : **Wann trainiert Lukas?** (un détail du document 1)

Bonne problématique : **Wie können Jugendliche sich engagieren, obwohl ihr Alltag**

schon voll ist?

Règle

Pour annoncer la problématique, on emploie souvent une interrogative indirecte. Le verbe conjugué se place alors à la fin : **Es geht um die Frage, ob die Schule das Ehrenamt anerkennen sollte.** On peut aussi écrire : **Beide Dokumente werfen die Frage auf, wie Jugendliche Schule und Ehrenamt verbinden können.**

Comparer : les outils de la synthèse

Une synthèse vit de ses liens logiques. D'abord, tu montres ce qui rapproche les documents. Ensuite, tu soulignes ce qui les oppose. Voici les mots et expressions à connaître.

Wortschatz

Deutsch	Français
das Dokument, die Dokumente	le document
das Thema, die Themen	le thème, le sujet
die Textsorte, die Textsorten	le type de texte
der Verfasser / die Verfasserin	l'auteur, l'autrice
der Standpunkt, die Standpunkte	le point de vue
die Fragestellung	la problématique
etwas behandeln	traiter de quelque chose
sich mit etwas beschäftigen	s'intéresser à, porter sur
vergleichen (verglich, verglichen)	comparer
die Gemeinsamkeit, die Gemeinsamkeiten	le point commun
der Unterschied, die Unterschiede	la différence
übereinstimmen	concorde, être d'accord
sich unterscheiden	se distinguer
betonen	souligner
hervorheben (hob hervor, hervorgehoben)	mettre en avant
beide	les deux
sowohl ... als auch	aussi bien ... que
einerseits ... andererseits	d'un côté ... de l'autre
während	tandis que
dagegen, jedoch	en revanche, cependant

im Gegensatz zu (+ datif)	contrairement à
laut (+ datif)	selon
dem Artikel zufolge	d'après l'article
zusammenfassend	en résumé
der Empfänger / die Empfängerin	le, la destinataire

Règle

La place du verbe dépend du connecteur. **Während** est une conjonction de subordination : le verbe va à la fin. **Dagegen** et **jedoch** sont des adverbes : en tête de phrase, ils entraînent l'inversion du sujet. Enfin, **im Gegensatz zu** est suivi du datif.

Beispiel

- **Dokument 1 erzählt eine Geschichte, während Dokument 2 eine allgemeine Situation beschreibt.**
- **Dagegen betont der Artikel die Hindernisse.**
- **Im Gegensatz zum Porträt nennt der Artikel keinen Namen.**
- **Beide Texte stimmen darin überein, dass das Ehrenamt wertvoll ist.**

Achtung !

On écrit **beide Texte** ou **die beiden Texte**, mais jamais « die beide Texte ». Par ailleurs, l'allemand ne met pas de virgule après un groupe introduit par **laut** : **Laut Dokument 2 haben viele Jugendliche kaum Zeit.** Le verbe suit directement ce groupe.

Reformuler sans recopier

Recopier des phrases entières est la faute la plus fréquente. En effet, le correcteur veut voir que tu as compris, pas que tu sais souligner. Il faut donc transformer chaque idée avec tes propres mots.

Méthode

1. Remplacer par un synonyme : **kaum Zeit haben** devient **wenig freie Zeit haben**.
2. Généraliser : **Hausaufgaben und Klassenarbeiten** devient **schulische Pflichten**.
3. Nominaliser : **Jugendliche haben kaum Zeit** devient **der Zeitmangel der Jugendlichen**.
4. Changer de point de vue : **Am Anfang wollte ich nur meine Freunde treffen.** devient **Zuerst wollte Lukas vor allem seine Freunde treffen.**
5. Rapporter avec une source : **Dem Artikel zufolge bekommen engagierte**

Jugendliche selten Anerkennung.

Voici maintenant une synthèse complète des deux documents. Observe les connecteurs, puis compare chaque phrase avec les textes d'origine.

Beispiel

Beide Dokumente behandeln das ehrenamtliche Engagement von Jugendlichen. Dokument 1 zeigt am Beispiel von Lukas, was ein Ehrenamt einem jungen Menschen bringen kann: Freundschaft, Verantwortung und das Gefühl, nützlich zu sein. Dokument 2 betont dagegen die Hindernisse: Wegen der Schule und oft auch eines Nebenjobs haben viele Jugendliche kaum freie Zeit. Beide Texte stimmen darin überein, dass Engagement wertvoll ist. Sie unterscheiden sich aber in ihrer Perspektive: Der erste Text erzählt eine persönliche Erfahrung, der zweite beschreibt eine allgemeine Situation. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass das Engagement von Jugendlichen mehr Zeit und mehr Anerkennung braucht.

Adapter le message au destinataire

La médiation ajoute une question : à qui s'adresse-t-on ? Les informations restent les mêmes, mais la langue, le ton et les formules changent. Avant d'écrire, pose-toi donc trois questions. Qui va lire ? Que sait déjà cette personne ? Quel registre convient ?

Destinataire	Registre	Formules
une correspondante allemande	familier, du	Hallo Jana, ... Viele Grüße
une directrice d'école	soutenu, Sie	Sehr geehrte Frau Berger, ... Mit freundlichen Grüßen
des parents français	en français, clair	expliquer les mots culturels, comme Jugendfeuerwehr

Même contenu, deux destinataires

À une amie : du

Hallo Jana,
stell dir vor: Lukas ist
bei der Jugendfeuerwehr!
Machst du auch so etwas?

Viele Grüße, Léa

À une directrice : Sie

Sehr geehrte Frau Berger,
wir möchten Ihnen zwei
Texte über das Ehrenamt
vorstellen.

Mit freundlichen Grüßen
Klasse 1B

Le ton, le pronom et les formules changent ; les informations restent.

Le même contenu change de forme selon la personne qui le lit.

Dialog

Léa à Jana : Hallo Jana, ich habe in der Schule zwei Texte über das Ehrenamt gelesen. Stell dir vor: Ein Junge aus Niedersachsen ist seit drei Jahren bei der Jugendfeuerwehr! Der zweite Text sagt aber, dass viele Schüler keine Zeit für so etwas haben. Wie ist das bei dir? Viele Grüße, Léa

La classe à Frau Berger : Sehr geehrte Frau Berger, in unserer Klasse haben wir zwei Texte über das Engagement von Jugendlichen gelesen. Ein Artikel schlägt vor, das Ehrenamt im Zeugnis zu erwähnen. Wir möchten Sie fragen, ob unsere Schule diese Idee übernehmen könnte. Mit freundlichen Grüßen, die Klasse 1B

Pour des parents qui ne lisent pas l'allemand, la médiation se fait en français. Par exemple :
« Les deux textes parlent du bénévolat des adolescents en Allemagne. Le premier présente un garçon engagé chez les jeunes sapeurs-pompiers. Le second explique que beaucoup d'élèves manquent de temps. » Tu n'y traduis pas tout : tu choisis l'utile et tu expliques ce qui est propre à l'Allemagne.

À retenir

- Une synthèse relie plusieurs documents autour d'une problématique commune.
- On compare d'abord la nature, l'auteur et le point de vue de chaque document.
- Les connecteurs **während**, **dagegen**, **im Gegensatz zu** et **beide** organisent la comparaison.
- On reformule toujours : synonyme, généralisation, nominalisation, changement de point de vue.
- La synthèse ne contient aucune opinion personnelle.

- La médiation adapte la langue, le registre et les formules au destinataire.